

## Brasil, Beckett y las coordenadas de una investigación siempre activa



Lucas Margarit  
Universidad de Buenos Aires, Argentina  
lucasmargarit@gmail.com

El año pasado, en la VII *Samuel Beckett Conference* de la Samuel Beckett Society que organizamos en Buenos Aires tuvimos la oportunidad de conocer personalmente a varios investigadores que llegaron desde Brasil para sus exposiciones y conferencias. Nos conocíamos previamente a través de mensajes de correo electrónico, lectura de artículos en revistas académicas y, con algunos de ellos, por haber compartido alguna actividad por plataformas virtuales. Siempre abogamos por un mayor intercambio entre investigadores y profesores del mundo hispano y latinoamericano y Brasil es un importante centro de estudios de la obra de Beckett –sobre todo el grupo de investigación radicado en la Universidad de San Pablo– y también de puestas en escena del teatro beckettiano. Durante mucho tiempo este grupo de investigadores ha sabido cultivar una prolífica serie de trabajos de investigación, artículos y lecturas alrededor de la obra de Samuel Beckett, lo cual se ve reflejado en sus publicaciones y en la cantidad de investigadores y expositores que se acercaron a Buenos Aires en octubre del año 2022. Uno de los pilares de esta renovación y continuidad en los estudios beckettianos en Sudamérica es Fábio de Souza Andrade, profesor de Teoría Literaria, de quien presentamos en este número de *Beckettiana* en traducción al castellano su texto acerca de la recepción de la obra de Beckett en Brasil. Asimismo, debemos decir que es el director del grupo de investigación “Estudio sobre Samuel Beckett” cuya sede es la Universidad de San Pablo.

Ya desde la publicación en 2001 de su trabajo *Samuel Beckett O Silêncio Possível* (San Pablo: Ateliê editorial), ha sabido llevar adelante una carrera muy productiva tanto académica como de divulgación, estudiando y traduciendo la obra de Beckett al portugués y participando en diversas actividades alrededor de la obra beckettiana. Este primer libro de Souza Andrade recorre una serie de tópicos centrales de la obra de Beckett y asimismo enmarca su análisis en la figura del personaje particular y solipsista no sólo a partir del análisis de las obras teatrales, sino también del estudio de la obra narrativa, especialmente en los tres capítulos que

se detienen en la trilogía de novelas *Molloy*, *Malone muere* y *El innombrable*. Fábio de Souza Andrade desarrolla en este volumen un análisis del modo en que Beckett va construyendo una poética apartándose tanto de la narrativa realista como de la interpretación alegórica, para así adentrarse en una doble tradición: la literatura en lengua inglesa y la francesa en constante diálogo de vaciamiento y de relectura de la tradición. Es evidente el enfoque cercano a Blanchot que ya desde el título tiene la obra y que se extiende hacia la inmovilidad de los personajes, su encierro y los límites de la percepción frente al silencio. Un aspecto que me parece interesante de este libro es que cada capítulo dedicado a una obra determinada abre el juego de relaciones con otras obras del propio Beckett, estableciendo las conexiones necesarias para poder dar cuenta de los usos de una retórica y de una poética particulares; del mismo modo establece relaciones con las tradiciones de la literatura y de la cultura occidental centrales en la obra beckettiana, dando cuenta, de este modo del conjunto de lecturas del autor irlandés. Un adicional de este libro es la sección “Anexos” donde el autor ofrece una serie de traducciones que estaban inéditas en portugués hasta la fecha de publicación de este volumen: la carta alemana dirigida a Axel Kaun, *Three Dialogues*, una serie de entrevistas y una cronología de las obras estudiadas en el volumen. Sin dudas estas traducciones dan al lector brasileiro una perspectiva crítica y teórica que nace del propio Beckett y que también le permite establecer vínculos con el trabajo de investigación de Souza Andrade. La elección y la inclusión de estos dos textos y las entrevistas me parece que debemos destacarla ya que son textos de carácter ensayístico que completan la perspectiva crítica del mismo libro.

Entre las obras de divulgación me quería detener en el número 57 de la revista francesa *Travaux et documents*, cuyo título es “Échos et représentations de Samuel Beckett au Portugal et au Brésil” (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, 2013), bajo la dirección de Catarina Firmo y Fábio de Souza Andrade. En este número los editores ofrecen un panorama de la

presencia de la obra de Beckett en los países de habla portuguesa, analizando las primeras representaciones de obras de Beckett en Lisboa (*Esperando a Godot* en el Teatro Nacional Popular en 1959). Uno de los artículos de esta publicación<sup>1</sup> nos da la pauta del modo en que la obra beckettiana se fue abriendo camino por los ambientes de la vanguardia de Brasil desde los años 1950 sobre todo bajo la dirección y guía de Alfredo Mesquita.

Otras publicaciones que se editaron en los últimos años son el libro de Cláudia Maria de Vasconcellos, *Samuel Beckett e seus duplos* (San Pablo, Iluminuras, 2017) y el de Mario Sagayama *Ele fala de si como de um outro. Ensaio sobre a voz em Samuel Beckett* (San Pablo, Annablume, 2018).

Vasconcellos es investigadora y directora de teatro y dramaturgia. Ha escrito su tesis de doctorado sobre el teatro de Beckett que se ha publicado con el título *Teatro Inferno: Samuel Beckett* (San Pablo, Terracota, 2012) donde analiza las cinco primeras piezas teatrales de Beckett a partir de siete imágenes, como por ejemplo la circularidad o el confinamiento. Comentaremos en esta oportunidad su último libro dedicado a Beckett, el cual es un trabajo muy sugerente acerca de la duplicación y la identidad en los personajes beckettianos y de la literatura en general y el modo en que estos se relacionan en la constitución de un marco literario. El estudio de Vasconcellos se divide en cuatro partes, cada una de ellas correspondiente a una de las posibilidades de representar la duplicidad, desde la inicial, focalizada por un lado, en los personajes que mantienen a veces una relación especular y el *Doppelgänger*, y por otro lado, a la duplicación de la obra, luego la duplicidad de la figura del autor y, finalmente la del lector. Evidentemente una de las obras de Beckett donde este recurso es más evidente y explícito es *Ohio Impromptu* de 1981, pieza que es tomada por la autora como marco de referencia para reflexionar sobre esta y otras problemáticas en las obras que estudia en esta investigación. Un aspecto importante de este libro es cómo se pone en relación la obra beckettiana con otros autores tanto cercanos como alejados de su poética y de su concepción de la escritura, desde Edgar Allan Poe a Dostoievski o, más cercanos a nosotros, Thomas Bernhard y George Perec. En este punto creemos importante destacar el amplio marco de referencias en este aspecto comparativo que la investigadora brasileña nos propone.

A partir de este marco comienza a pensar en los personajes beckettianos bajo esta mirada de lo doble. La duplicidad es también parte de una simetría que se va descomponiendo y mostrando grietas y fisuras allí donde parecía haber cierto equilibrio. Es sumamente interesante el modo en que la investigadora va componiendo bosquejos de lectura de la obra de Beckett a partir de estas relaciones que van más allá de la literatura y se insertan en las artes plásticas a partir de diferentes ejemplos que van desde una publicidad de cacao para pensar la “puesta en abismo” hasta obras de los primitivos flamencos como Petrus Christus, lo cual también le permite ampliar el horizonte de lectura de las piezas de Beckett analizadas. Recordemos que Beckett en sus cuadernos de notas de sus viajes por Alemania a fines de los años de 1930 mostraba un creciente interés por las artes plásticas y los primitivos flamencos fueron uno de sus intereses. Este libro que estamos comentando nos muestra un alcance interesante sobre todo porque no encuentra un límite en las representaciones beckettianas, sino que el entrecruzamiento con otras obras y con otros modos de representación permite recuperar otros aspectos para la lectura y la interpretación.

Por su parte, el libro de Mario Sagayama toca un tema central en la poética de Samuel Beckett y nos remite a aquella pregunta que hiciera Blanchot en su ensayo “Qui maintenant? Qui maintenant?” del año 1953: ¿quién habla en las obras de Samuel Beckett? En aquella ocasión Blanchot aludía a la novela de Beckett que recién se publicaba, *El innombrable*. En este caso que estamos comentando, se trata de una investigación que se pregunta por el decir en una literatura que desde las primeras páginas es enmarcada dentro de la idea y de la poética del fracaso y de la “despalabra”, término que Sagayama toma de nuestro autor irlandés (recordemos que Beckett la escribe en alemán: *unwort*, en su carta a Axel Kaun de 1937) y a partir de allí se plantea una serie de interrogantes acerca de la función y el uso de la voz en la obra beckettiana. Ya el título de su libro nos lleva al motivo de la voz y del personaje o narrador que enuncia, tópico que se repite con esas mismas palabras en la *nouvelle Company* (1979). Pero también hay diferentes instantes donde el silencio tiene lugar y remite a diferentes maneras de manifestarse de aquellas voces y, por supuesto, de cómo es percibida dicha enunciación. Incluso el grito se vuelve un modo de expresión que es objeto de análisis en esta investigación: el grito en *Breath* o el grito que queda suspendido en *Act without Words I*. Otro aspecto que analiza Sagayama es la violencia que se desprende de una obra como el relato “El despoblador”, el cual es leído en relación al análisis de Freud sobre las

1. Como señalamos más arriba este artículo está publicado en este número de Beckettiana y acompaña esta nota que tiene la intención también de dar a conocer algunas de las últimas producciones sobre Beckett en Brasil. El título del artículo original es “L'impasse aux plusieurs sentiers: la réception brésilienne de Samuel Beckett” (pp. 15-26).

masas y el modo en que opera la violencia física y los límites en las relaciones entre los sujetos. Sobre estas problemáticas se explaya el trabajo de Sagayama desde una mirada teórica y psicoanalítica. Este libro, siguiendo la línea del volumen, cierra atinadamente con una traducción al portugués de “comment dire”, el último poema de Beckett escrito en 1989.

Un aspecto que deberíamos también considerar es el corpus teórico y crítico que se despliega en estos trabajos de investigación: por un lado, la teoría literaria como motor de reflexión alrededor de problemáticas generales y motivos particulares de la obra de Beckett (Theodor Adorno, Walter Benjamin, Peter Szondi, Georges Didi-Huberman, entre tantos otros); luego la crítica que no sólo remite a la obra de especialistas en lengua inglesa o francesa (Ruby Cohn, John Pilling o Bruno Clément), sino que vemos citados una serie de autores brasileños lo cual determina también un diálogo entre los mismos investigadores de Brasil (de Souza Andrade, Luiz Fernando Ramos, etc).

Un comentario aparte merecen las traducciones de la obra de Beckett al portugués. Comenzaremos por las de Fábio de Souza Andrade que, como veremos, se extienden en paralelo con su actividad académica y de investigador: comienza con las tres obras teatrales más extensas de la producción beckettiana, *Fim de Partida* (Cosac Naify, 2002), *Esperando Godot* (Cosac Naify, 2005, Companhia das Letras, 2017), *Dias felizes* (Cosac Naify, 2010) para luego seguir con la narrativa: *Murphy* (Cosac Naif, 2013 Companhia das Letras, 2022), *Watt* (Companhia das Letras, 2022) y, finalmente con la compilación de ensayos realizada por Ruby Cohn, *Disjecta* (Biblioteca Azul, Globo, 2022). Me voy a centrar en estas dos novelas ya que hay ediciones recientes de ellas. En primer lugar, *Murphy* presenta no sólo la traducción, sino también encontramos un posfacio de Nuno Ramos donde establece un marco histórico de producción y también una serie de relaciones entre artistas plásticos –entre ellos el amigo de Beckett, Giacometti- y la obra beckettiana. Cuando se focaliza en *Murphy* la coloca en el centro de una serie de comentarios generales sobre la obra de Beckett para establecer vínculos con otras de sus obras, ya sea narrativas como dramáticas. El volumen se cierra con una serie de observaciones sobre las características de esta novela escritas por el propio traductor y crítico. Este es uno de los puntos más interesantes de esta edición ya que el comentario del traductor es seguido por una serie de notas que están cotejadas por obras críticas y documentos como el epistolario de Beckett o el enorme trabajo que ha llevado a cabo Chris Ackerley en su edición anotada y crítica de la novela. Una estructura similar tiene la edición de

la novela *Watt* también traducida por Fábio de Souza Andrade. En esta ocasión el aparato crítico es más amplio; comienza con el comentario y las notas del traductor donde también alude a un corpus de textos críticos y documentos que le sirven para formalizar la escritura de las referencias y los comentarios al texto en portugués. Luego nos encontramos con un ensayo del traductor donde entre otros tópicos analiza el contexto de escritura de la novela y el lugar que ocupa en la obra beckettiana. Este ensayo está acompañado de dos textos críticos, por un lado, uno de Luciano Gatti, profesor de la Facultad de Filosofía de la Universidad de San Pablo y autor de numerosos artículos sobre diferentes aspectos de la obra de Beckett y, por otro, de la investigadora norteamericana, pionera en los estudios beckettianos, Ruby Cohn. Vemos así que estas publicaciones también están editadas con una perspectiva crítica y que no son sólo una traducción más de las novelas que en ambos casos están hechas desde la versión original inglesa. Las dos publicaciones tienen las cubiertas ilustradas por el artista alemán Georg Baselitz, autor que podemos acercarnos en varios aspectos a la estética beckettiana.

Los otros dos libros que comentaremos como parte de las últimas producciones beckettianas provenientes de Brasil son también traducciones. Haremos un breve comentario ya que en la sección de reseñas se van a comentar en detalle. En el año 2022 se han publicado *Poesía completa* con traducción de Marcos Siscar y Gabriela Vescovi, traducción que toma como fuente la edición de *The Collected Poems of Samuel Beckett* (2012) de John Pilling y Seán Lawlor y comenta las mismas problemáticas en el momento de organizar los poemas. Es una edición con un prólogo de Siscar comentando el contexto de escritura y publicación de los poemas y su historia editorial. Por otra parte, vemos que los poemas también están acompañados de profusas notas que no sólo explican, sino que también esclarecen algunas de las relaciones intertextuales más oscuras de los poemas. El segundo, *Vozes femininas*, se trata de la traducción de tres obras breves (dramáticas las llamaba Beckett) de la última etapa de producción: *Not I*, *Footfalls* y *Rockaby* llevadas a cabo por Fábio Ferreira, quien también ha investigado y escrito numerosos artículos y textos sobre la obra beckettiana. Ferreira es además director de teatro y dramaturgo y forma parte del grupo de Estudios sobre Samuel Beckett de la Universidad de San Pablo. El libro lleva un breve prólogo de Fábio de Souza Andrade donde desarrolla el tema de la relación entre cuerpo, voz y ausencia, tópicos centrales en estas piezas breves de Beckett. Por otra parte, el libro cierra con un texto del traductor donde se pregunta cuál es el lugar de esta literatura (“menor” siguiendo

el marco de análisis de Gilles Deleuze y Félix Guattari) y colocando estas piezas en un lugar excéntrico (Haroldo de Campos). Un aspecto fundamental es la serie de preguntas que se hace Ferreira con respecto al lenguaje de Beckett en el momento de reflexionar acerca de cómo traducir esta obra, especulación que nace de las lecturas teóricas que van demarcando un espacio de reflexión que recorre este posfacio.

Vemos a partir de este rápido panorama que la presencia de Beckett en Brasil es sumamente significativa y variada. Estas últimas ediciones confirman que el interés tanto académico como de trabajadores del teatro (directores, actores), así como también de un lector que llamaremos “común” está todavía atento a las nuevas producciones alrededor de la obra del

irlandés. Por otro lado, tal como sucede en otros países –incluido el nuestro–, las puestas en escena de sus piezas teatrales se suceden año tras año, alentando nuevas aproximaciones críticas, teóricas y estéticas sobre esta obra. La existencia de un grupo de investigación en la Universidad de San Pablo que focalice las investigaciones en torno a la obra de Beckett también nos permite dimensionar el profundo y amplio espectro de sus trabajos de búsqueda y, de este modo, pensar otros acercamientos y reflexiones acerca de las obras de Samuel Beckett. Desde este sur alejado de los centros canónicos de discusión deberíamos ver estas propuestas como nuevas perspectivas y elaborar, promover y difundir nuevas instancias en el debate alrededor de la obra de Samuel Beckett.